

claves
DIGITAL

RACHMANINOV

LITURGY
OF SAINT JOHN
CHRYSOSTOM, OP. 31

SACRED CONCERTO
CHORUS OF SPIRITS
PANTELEY THE HEALER

THE RUSSIAN STATE
SYMPHONY CAPPELLA
VALERY POLYANSKY





Sergei Rachmaninoff

Sergei Rachmaninov was already a widely popular and respected musician when he wrote the *Liturgy of St. John Chrisostom*, Op. 31, in 1910. A brilliant pianist, a skilled conductor and a gifted composer, he embodied all the talents of a complete musician. At the age of 37 his list of compositions included two symphonies, three operas, three piano concertos as well as numerous romances and piano preludes. His contemporary admirers most likely did not fully comprehend the impact that this truly original and deeply nationalistic composer would have on Russian and on international music.

Rachmaninov displayed an interest and love for sacred music as a child. He was inspired by the beauty and the grandeur of the chants that he heard in the churches and monasteries in and around Novgorod (he was born near Novgorod and spent his first nine years there) and in St. Petersburg. His study as a child of the Ochtoix (a collection of liturgical chants) provided him not only an acquaintance with common rites and chants, but also with the older Greek chants which were written in a spe-

cial notation. He later recalled: "Since childhood I have always been fascinated by traditional chant. I have always sensed that an arrangement for chorus would require a special style."

Toward the end of the 80's, when Rachmaninov was a student in Moscow, he became acquainted with Tchaikovsky's, Rimsky-Korsakov's and Kastalsky's sacred works and also attended a cycle of lectures about the history of church music delivered by Stepan Smolensky, one of the most important scholars of Russian chant. A few years later Smolensky sent Rachmaninov the texts for the St. John Liturgy. Rachmaninov, however, was terribly upset by the failure of his First Symphony at the time and could not find the strength to take up such a composition.

Kastalsky prodded him in 1903 that he should not forget that "there is a domain where everyone is patiently waiting for Rachmaninov's inspiration." It was not, however, until the summer of 1910 that Rachmaninov finally began composition of the *Liturgy*, "by chance," as he put it. He was soon completely absorbed by the piece and quickly finished it. "I haven't composed anything with so much pleasure for a long, long time," he admitted in a letter to the singer Michail Slonov.

The composer carefully studied the texts for the eucharistic liturgy, the most important Christian religious service. During the course of the service the sacrament of communion takes place, the Lord's supper. Rachmaninov recognized the depths and significance of these texts and strove to respect the integrity of the service and all of its components. He also frequently turned to Kastalsky for advice while composing the *Liturgy*.

Upon completion of the work he wrote to Kastalsky: "According to my calculations you made 41 suggestions about the liturgy—I agreed with 25 of them."

Rachmaninov's *Liturgy* consists of twenty pieces representing the most important parts of the liturgical service. Even someone who has never been in a Russian orthodox church will have the impression that he has taken part in such a service after having heard this composition. This is particularly promoted by the organization of the intonations, transporting the listener into the realm of ancient ritual melodies, some of which are reminiscent of epic recitatives (Nos. 6 and 7). The composer avoided direct citation of these melodies, preferring to shape and transform the ancient chants. Although he took care to observe the strict constraints of the intonations as determined by the spirit and traditions of the chants, he did not do so at the expense of sincere personal expression.

Rachmaninov, however, certainly also conceived the *Liturgy* as a concert piece. From a musical point of view, its symphonic and epic scope cannot be overlooked: carefully constructed forms and balanced dynamic progressions, pointed climaxes and dramatic contrasts. It is also distinguished by Rachmaninov's unique, pliant rhythmic style and his unmistakable harmonic language. The subtle harmonic shadings of the thirteen repetitions of the choral refrain "Lord, have mercy" in the opening piece are truly captivating. All of these elements bear Rachmaninov's

signature; the magnetic and purifying force of his genius has lost none of its power even up to the present.

The first performance of the *Liturgy* took place in Moscow on November 25, 1910. It was performed by the Synod Choir under the direction of Nicolai Danilin and was received with much enthusiasm. The premier in St. Petersburg followed six months later on March 25, 1911, and was conducted by the composer himself. One of his contemporaries recounted: "He came out on the stage wearing a black frock coat instead of the customary tail coat. His tall, thin figure at the podium and the sharp features of his face were particularly striking and beautiful; he embodied the style of the concert and immediately won the complete attention of the audience. Their solemn silence, intense concentration and inspired faces attested to the fact that Rachmaninov's music had found the way to their hearts."

Marina Drosdova

Translation: Tatiana Komarova

The Russian State Symphony Cappella

The Russian State Symphony Cappella was formed when the State Symphony Orchestra and the State Chamber Choir from the Ministry of Culture joined forces in 1991. The chorus in particular has earned the praise of international critics and has won numerous awards at the most prestigious international competitions, including three prizes at the Guido d'Arezzo Competition.

The chorus' renown is based on its flawless intonation and exquisitely balanced sound. Its repertoire extends from the early Renaissance to contemporary composers, but a special place has been given to its interpretations of native Russian masterpieces such as Tchaikovsky's *Liturgy*, Rachmaninov's *Vespers* and the 35 church concertos by Bortnyansky. Contemporary Russian composers regularly dedicate works to the ensemble, including Ledenev and Sidelnikov, and Alfred Schnittke writes all of his choral music for this ensemble.

In addition to its frequent concerts, the Russian State Symphony Cappella also devotes much of its energy to recordings.

Valery Polyansky, Conductor

Valery Polyansky has been praised as “the Karajan of choral conducting” (*La Nazione*). His career started already as a student at the Moscow Conservatory; he founded and directed a student choir which later became the internationally renowned State Chamber Choir. In addition to his choral studies at the Moscow Conservatory, Polyansky also studied opera and instrumental conducting. His work for seven years as the conductor for the Moscow Musical Comedy Theater was the first practical realization of the combination of these specialties.

Polyansky perfected his conducting technique in study with Gennadi Rozhdestvensky. Together they collaborated in the production of a number of operas; in 1980 Polyansky and Rozhdestvensky produced Shostakovich's *Katherina Izmailova*. During this time Polyansky also continued to work with the State Chamber Choir, which became the Moscow Symphonic Cappella Chorus when it joined forces with the State Symphony Orchestra in 1991.

Valery Polyansky is currently the principle conductor and artistic director of the Russian State Symphony Cappella Chorus and Orchestra. He thus enjoys the rare privilege of having both an orchestra of 120 musicians and a choir of 60 voices at his disposal, granting him access to an almost immeasurable repertoire.



**LITURGY OF ST. JOHN
CHRYSOSTOM, OP. 31**

1. Great Ektenia

Lord, have mercy. (*after each prayer*)

For the peace from above and
the salvation of our souls.

For peace in the whole world.

For the good of all churches and
the union of man.

For the Metropolitan, the bishops,
the priests and the deacons.

For our people and our country and
all those who rule and protect it.

For every city and land.

For healthful seasons, abundant
harvests and peaceful times.

For travelers by land, sea and air.

For the sick, the suffering and
those held captive.

For our deliverance from all
tribulations, wrath, danger and
necessity.

2. First Antiphon

Bless the Lord, O my soul,
and bless His Holy Name.

Bless the Lord, O my soul,
and forget not all His benefits,
Who cleaneth all thy sin,
and healeth all thine infirmities.

Who redeemeth thy life from
corruption, and crowneth thee
with mercy and compassion.
The Lord is full of compassion and
mercy, long-suffering and of great
goodness.

Bless the Lord, O my soul,
and bless His Holy Name.

3. Second Antiphon

O only begotten Son and Word of
God who art immortal, yet didst deign
for our salvation to be incarnate of the
holy Theotokos and ever virgin Mary,
and without change wast made man;
and wast crucified also, O Christ our
God, and by thy death didst Death
subdue; who art only of the Holy
Trinity, glorified together with the
Father and the Holy Spirit: save us.

4. Third Antiphon

Remember us, O Lord: when Thou

comest into Thy Kingdom.
Blessed are the poor in spirit;
for theirs is the kingdom of
Heaven.

Blessed are they that mourn;
for they shall be comforted.

Blessed are the meek:
for they shall inherit the earth.

Blessed are they that hunger
and thirst for righteousness;
for they shall be filled.

Blessed are the merciful;
for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart;
for they shall see God.

Blessed are the peacemakers;
for they shall be called the
sons of God.

Blessed are they which are perse-
cuted for righteousness' sake;
for theirs is the Kingdom of
Heaven.

Blessed are ye, when men shall
revile you, and persecute you,
and slander you for My sake.

Rejoice and be exceedingly glad;
for great is your reward in Heaven.

5. Entrance Hymn

Come, let us worship and fall down
before Christ, O Son of God,
who art risen from the dead,
save us who sing unto thee:
Alleluia.

6. Trisagion Hymn

O Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal One, have mercy upon us.

7. Fervent Supplication

Lord, have mercy.

8. Cherubic Hymn

Let us, who mystically represent
the Cherubim,
and sing to the life-giving Trinity
the thrice-holy hymn,
let us now lay aside all earthly care:
that we may receive the King of all,
who comes invisibly upborne by
the Angelic Hosts.
Alleluia, alleluia, alleluia.

9. Ektenia of the Prothesis

Lord, have mercy. Grant this, O Lord.

10. Nicaean Creed

I believe in one God, the Father
Almighty,
Maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible:
And in one Lord Jesus Christ,
the Son of God,
the Only-begotten,
Begotten of the Father before
all worlds,
Light of Light, Very God of Very God,
Begotten, not made; of one essence
with the Father,
by whom all things were made:
Who for us men and for our salvation
came down from heaven,
and was incarnate of the Holy Spirit
and the Virgin Mary, and was
made man;
And was crucified also for us
under Pontius Pilate,
and suffered and was buried:
And the third day He rose again,
according to the Scriptures.
And ascended into heaven,
and sitteth at the right hand of
the Father;

And He shall come again with glory
to judge the quick and the dead,
Whose kingdom shall have no end.
And I believe in the Holy Spirit,
the Lord and Giver of Life,
Who proceedeth from the Father,
Who with the Father and the
Son together
is worshipped and glorified,
Who spake by the Prophets;
And I believe in One Holy Catholic
and Apostolic Church.
I acknowledge one Baptism for the
remission of sins.
I look for the Resurrection of
the dead,
And the Life of the world to come.
Amen.

11. Anaphora

Let us attend: mercy of peace,
a sacrifice of praise.
It is meet and right to worship Father,
Son and Holy Spirit: the Trinity,
one in Essence, and undivided.
Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth;
heaven and earth are full of

thy glory;

Hosanna in the highest:
Blessed is he that cometh in the
name of the Lord.
Hosanna in the highest.

12. Hymn of Praise

We praise thee, we bless thee,
we give thanks unto thee, O Lord,
and we pray unto thee, O our God.

13. Hymn to the Virgin

It is truly meet to bless thee, O
Theotokos, who are ever blessed
and all-blameless, and the mother
of our God.
More honorable than the Cherubim,
and more glorious beyond compare
than the Seraphim, thou who without
stain barest God the Word, and art
truly Theotokos: we magnify thee.

14. The Lord's Prayer

Our Father, who art in Heaven,
hallowed be Thy Name;
Thy Kingdom come;
Thy will be done on earth

as it is in Heaven.

Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

15. The Elevation

One is Holy, One is Lord: Jesus
Christ, to the glory of God the Father.
Amen.

16. Communion Hymn

Praise ye the Lord from the heavens:
praise Him in the highest. Alleluia.

17. Blessing

Blessed is he that cometh in the
Name of the Lord:
the Lord is God and hath
revealed himself unto us.
We have seen the true light, we have
received the heavenly Spirit;
We have found the true faith,
worshipping the undivided Trinity:
for He hath saved us.

18. Hymn of Praise

Let our mouths be filled with praise,
O Lord, that we may sing of thy glory:
for thou hast permitted us to partake
of the holy, divine, immortal and
life-giving Mysteries.
Establish us in thy Sanctification,
that all the day long we may
meditate upon thy righteousness.
Alleluia, alleluia, alleluia.

19. Blessed be His Name

Blessed be the Name of the Lord,
henceforth and forevermore.

20. Glory to the Father

Glory to the Father,
and to the Son,
and to the Holy Spirit:
both now and ever,
and unto ages of ages.
Amen.

SACRED CONCERTO: O MOTHER OF GOD VIGILANTLY PRAYING

O Mother of God vigilantly praying,
Pleading for the world's hopes
and needs,
Blessed be the bosom of the one
Who gave birth to God and
remained Virgin.

"CHORUS OF SPIRITS" from the poem "Don Juan" (A. K. Tolstoy)

On the dewy hills and valleys,
On the mirrored surfaces of the lakes,
Along the purest creeks and rivers,
Everywhere I look
nature echoes excitement and joy.
Spring triumphantly celebrates
our God!

PANTELEY THE HEALER (A. K. Tolstoy)

Noble Panteley crosses his field,
the flowers and herbs are at his waist.
All the plants and grasses
reach out to him,
all the flowers bow before him,
Their secrets are all known
so well to him,
both beneficial and poisonous.
He greets the good herbs
with a bow and salutation.
He threatens the harmful ones
with his knotty staff.
He gathers the beneficial herbs
leaf by leaf
and his bag is soon full.
For his poor, ailing brothers
he shall brew a healing potion.

Noble Panteley, have mercy on us.
Heal our wounds with thy
miraculous balm,
the balm which will heal our hearts
and ease the pain of our souls.
Help the deaf, the dumb,
the blind and the evil-minded
with your herbs.
But there are those who refuse to
be healed,
they loathe psaltery music.
All things that cannot be weighed
or measured,
they shout, must be abolished.
They claim that only that which
can be seen or heard is real.
Noble Panteley, do not spare
your knotty staff
against these dirty and loathsome
people.

Translations: Mark Manion



Im Jahre 1910, als die *Liturgie des Heiligen Johannes Chrysostomus*, op. 31 komponiert wurde, war Rachmaninow in Russland bereits weit bekannt und angesehen. Als hervorragender Pianist, Dirigent und genialer Komponist vereinigte er in seiner Person alle denkbaren musikalischen Begabungen. Der damals 37jährige Musiker konnte schon auf zwei Sinfonien, drei Opern, auf eine Vielzahl wunderbarer Romanzen und Klavierpräludien sowie auf drei Klavierkonzerte zurückblicken. Rachmaninows Zeitgenossen, die seine Musik bewunderten, begriffen vielleicht nicht ganz, wie stark die russische und die internationale Musikkultur durch eine so eigenständige, unnachahmliche und zutiefst nationalgebundene Erscheinung bereichert wurde, die den Namen Sergej Rachmaninow trug.

Rachmaninow entdeckte sein Interesse und seine Liebe zu kirchlichem Gesang bereits als kleines Kind. Bei seinen Besuchen in Kirchen und Klöstern in und bei Nowgorod (er wurde unweit von Nowgorod geboren und verbrachte dort seine ersten Lebensjahre), aber auch in Petersburg, liess er sich von der Schönheit und Erhabenheit der geistlichen Gesänge erfüllen. Ebenfalls als Kind las er das Choralbuch und lernte nicht nur die kirchlichen Riten, sondern auch die alten in besonderen Notenzeichen niedergeschriebenen Gesänge. Er erinnerte sich Jahre danach: «Von klein auf begeisterten mich die hervorragenden Gesänge des Choralbuchs. Ich spürte immer, dass für ihre Chorbearbeitung ein besonderer Stil notwendig ist.»

von Tschaikowski, Rimski-Korsakov und Kastalski kennen und besuchte 1890/91 während seines Studiums am Moskauer Konservatorium einen Vorlesungszyklus über die Geschichte der kirchlichen Musik bei Stepan Smolenski, einem der bedeutendsten Forscher der altrussischen Gesänge. Im Jahre 1897 schickte Smolenski dem Komponisten die Texte der Liturgie. Rachmaninow aber, vom Misserfolg seiner ersten Sinfonie schwer erschüttert, konnte in sich keine Kraft finden, um eine solche Arbeit in Angriff zu nehmen.

Kastalski schrieb ihm 1903, er solle nicht vergessen, dass «es auf der Welt ein Gebiet gibt, wo man geduldig auf Rachmaninows Inspirationen warte». Schliesslich begann Rachmaninow im Sommer 1910 «ganz zufällig», wie er selbst sagte, mit der Arbeit an der «Liturgie», fing sofort Feuer und schloss sie sehr schnell ab. «Seit langem habe ich nichts mehr mit so viel Vergnügen geschrieben», gestand er in einem Brief an seinen Freund, den Sänger Michail Slonow.

Der Komponist las aufmerksam die kanonischen Texte der Liturgie, dieses wichtigsten Gottesdienstes der orthodoxen Kirche, in dessen Verlauf das heilige Sakrament der Eucharistie vollzogen wird. Der Komponist erkannte die ganze Tiefe und Erhabenheit dieser Texte und war bestrebt, sie möglichst voll auszuschöpfen, um die Ganzheit des kirchlichen Geschehens nicht zu verletzen. Während seiner Arbeit an der «Liturgie» beriet sich Rachmaninow ständig mit Kastalski, dem er, als das Werk beendet war, folgendes schrieb: «Nach genauer Berechnung haben Sie mir 41 Bemerkungen gemacht. In 25 Fällen stimmte ich Ihnen zu.»

Rachmaninows «Liturgie» besteht aus zwanzig Teilen und enthält alle wichtigsten inhaltlichen Momente des Gottesdienstes. Selbst wer nie in einer russisch-orthodoxen Kirche war, erhält beim Hören dieses Musikwerks den lebendigen Eindruck, als hätte er am heiligen Abendmahl wahrhaftig teilgenommen. Das wird durch die besondere Intonationsstimmung des Werks noch begünstigt, die uns in das Reich uralter ritueller Melodien zurückversetzt, die mitunter an die Rezitative der Sagen erinnern (in Nr. 6 und 7). Dabei verzichtet der Komponist auf direktes Zitieren, um lediglich die in Jahrhunderten gesammelten Traditionen in genialer Weise umzusetzen. Rachmaninow, der sich selbst recht strenge Intonationsschranken setzte, die vom Geist des Werks vorgeschrieben waren, büsste bezeichnenderweise die ihm eigene Offenheit der Aussage nicht ein, ja erreichte eine noch grössere, eine wahrlich dem Gebet innewohnende Erhabenheit.

Zugleich verfasste Rachmaninow seine «Liturgie» ohne Zweifel als ein Konzertwerk. Vom rein musikalischen Standpunkt aus beeindruckten die wirklich sinfonischen, ja epischen Dimensionen, die wohldurchdachten Formen und die Proportionalität der einzelnen Teile mit ihrer dynamischen Entwicklung, mit ihren Höhepunkten und explosiven Kontrasten, sowie die nur Rachmaninow eigene harmonische Sprache. Wie viel Charme und Erfindungsgeist weisen die leichten harmonischen Verschiebungen auf, welche die dreizehn Mal wiederholten Ausrufe des Chors «Herr, erbarme Dich unserer!» (Nr. 1, «Grosse Ektenie») immer wieder anders färben! All das trägt den Stempel der genialen Persönlich-

keit des Komponisten, deren Faszination wir auch heute noch spüren. Die *Liturgie* hatte am 25. November 1910 in Moskau Premiere, gesungen vom Synodalchor unter der Leitung von Nikolaj Danilin. Der Erfolg war gross. Ein halbes Jahr später fand am 25. März 1911 die Petersburger Premiere der *Liturgie* statt. Am Dirigentenpult stand der Komponist selbst. «Er trat auf die Bühne in einem langschössigen schwarzen Gehrock anstatt eines für Konzerte üblichen Fracks», erinnert sich ein Zeitgenosse von Rachmaninow. «Seine grosse und schlanke Gestalt mit einem streng umrissenen Gesicht war ausdrucksvoll, imposant und schön und entsprach voll und ganz dem Stil des Konzerts und der konzentrierten Stimmung des Zuschauerraums. Die feierliche Stimmung, die tiefe Aufmerksamkeit und die von edler Begeisterung durchdrungenen Gesichter der Hörer zeugten davon, dass Rachmaninows Musik sich den Weg zu ihren Herzen bahnte.»

Marina Drosdowa

Übersetzung: Alexander Kosarev

Die Russian State Symphony Cappella

Die *Russian State Symphony Cappella* entstand 1991 aus der Vereinigung von zwei, vormals dem Kulturministerium unterstehenden Ensembles: dem Staatlichen Symphonieorchester und dem Staatlichen Kammerchor. Der Chor hat in den 21 Jahren seines Bestehens bei der internationalen Kritik reiches Lob geerntet und bei internationalen Wettbewerben eine grosse Anzahl Preise errungen, unter anderen drei Preise im «Guido d'Arezzo»-Wettbewerb.

Die Besonderheit des Chores beruht hauptsächlich auf der Reinheit der Einsätze und der feinen Ausgeglichenheit der Stimmen. Das Repertoire reicht von der Frührenaissance bis zu Werken zeitgenössischer Komponisten. Ein besonderer Platz wird allerdings national-russischen Meisterwerken eingeräumt, darunter auch Tschaikowskis *Liturgie*, Rachmaninows *Vespermesse* sowie den 35 Kirchenchören von Bortnjansky. Zeitgenössische russische Komponisten, unter ihnen Ledenew und Sidelnikow, widmen der *Symphony Cappella* regelmässig einzelne ihrer neuen Werke, und die gesamte Chormusik Alfred Schnittkes ist für dieses Ensemble geschrieben.

Ausser ihren zahlreichen Konzerten stellt die *Russian State Symphony Cappella* einen erheblichen Teil ihrer Kräfte auch Schallplattenaufnahmen zur Verfügung.

Valery Polyansky, Dirigent

Valery Polyansky ist als «Karajan der Chorleitung» gerühmt worden (*La Nazione*). Seine Karriere begann schon während seiner Studienzeit am Moskauer Konservatorium: Dort gründete und leitete er einen Studentenchor, aus dem später der international renommierte «Staatliche Kammerchor» hervorging. Polyansky studierte in der Folge die Leitung von Opern- und Instrumentalmusik. In seiner siebenjährigen Tätigkeit als Dirigent des Moskauer Musikkomödientheaters nahm die Verschmelzung beider Fächer zum erstenmal konkrete Form an.

Polyansky vervollkommnete seine Dirigiertechnik im Lauf eines Studiengangs bei Gennadi Rozhdestvensky. In gemeinsamer Arbeit produzierten beide eine grössere Anzahl Opernaufführungen. 1980 brachten Polyansky und Rozhdestvensky zusammen eine Neuinszenierung von Schostakowitschs Oper *Katherina Ismailowa* auf die Bühne. Gleichzeitig mit diesen Unternehmungen setzte Polyansky seine Arbeit mit dem Staatlichen Kammerchor fort, der – nach seiner Vereinigung mit dem Staatlichen Symphonieorchester – 1991 zur *Russian State Symphony Cappella* umgebildet wurde.

Valery Polyansky ist ständiger Erster Dirigent und künstlerischer Leiter dieses neugeschaffenen Ensembles. Er geniesst damit das seltene Vorrecht, sowohl über ein 120 Musiker starkes Orchester als auch über einen 60stimmigen Chor zu verfügen, was ihm den Zugang zu einem nahezu unbegrenzten Repertoire ermöglicht.



**LITURGIE DES JOHANNES
CHRYSTOMOS, OP. 31**

**1. Die grosse Ektenie
(Friedensgebet)**

Herr, erbarme dich. *(nach jeder Bitte)*

Lasst uns beten um den Frieden von
oben und das Heil unserer Seele.

Um den Frieden der gesamten Welt.

Um das Wohl der Kirche Gottes

und die Vereinigung aller.

Für den Patriarchen, den

Metropolitens und die Priester

und Diakone.

Für unser Volk und Vaterland, für alle,
die es regieren und beschützen.

Für diese Gemeinde, für jede Stadt
und jedes Land.

Um Reinheit der Lüfte, um reich-
lichen Ertrag der Früchte dieser
Erde und um friedliche Zeiten.

Für die, die zu Wasser und zu Land
unterwegs sind.

Für die Kranken, Leidenden und
Gefangenen.

Dass uns Gott erlöse von aller
Trübsal, von Zorn und Not.

2. Erste Antiphon

Lobe den Herren, meine Seele
und vergiss nicht, was er dir
Gutes getan hat!

Der dir alle deine Sünden vergibt
und heilet alle deine Gebrechen,
der dein Leben vom Verderben erlöst,
der dich krönet mit Gnade und
Barmherzigkeit,

der deinen Mund fröhlich macht
und du wieder jung wirst.

Barmherzig und gnädig ist der Herr,
geduldig und von grosser Güte.

Lobe den Herren, meine Seele
und was in mir ist seinen heiligen
Namen,

Lobe den Herren.

3. Zweite Antiphon

O du eingeborener Sohn, Wort des
Vaters, selbst Unsterblicher, der du
um unseres Heiles willen empfangen
wurdest von der heiligen Gottes-
mutter und ewig jungfräulichen
Maria, wahrhaftig Mensch geworden,
gekreuzigt und den Tod durch den
Tod überwunden hast, Christus,

unser Gott, eins in der Heiligen
Dreifaltigkeit, gleich verherrlicht mit
dem Vater und dem Heiligen Geiste,
erlöse uns.

4. Dritte Antiphon

Herr, gedenke unser, wenn du
kommst in deiner Macht und
Herrlichkeit.

Selig sind, die da geistlich arm sind;
denn das Himmelreich ist ihrer.

Selig sind, die da Leid tragen;
denn sie sollen getröstet werden.

Selig sind die Sanftmütigen;
denn sie werden das Erdreich
besitzen.

Selig sind, die da hungert und dürstet
nach der Gerechtigkeit;
denn sie sollen satt werden.

Selig sind die Barmherzigen;
denn sie werden Barmherzigkeit
erlangen.

Selig sind die reinen Herzens sind,
denn sie werden Gott schauen.

Selig sind die Friedfertigen;
denn sie werden Gottes Kinder
heissen.

Selig sind, die um der Gerechtigkeit
willen verfolgt werden;
denn das Himmelreich ist ihrer.

Selig seid ihr, wenn euch die
Menschen um meinetwillen
schmähen und verfolgen und
reden allerlei Übles wider euch,
so sie daran lügen.

Seid fröhlich und getrost; es wird
euch im Himmel wohl belohnt
werden.

5. Einzugs-Hymnus

Kommt, lasset uns anbeten und
niederfallen vor Christus.

Errette uns, Sohn Gottes, der du
von den Toten auferstanden bist,
die wir dir singen:

Halleluja!

6. Trishagion-Hymnus

Heiliger Gott, heiliger Starker,
heiliger Unsterblicher,
erbarme dich unser.

7. Die besondere Ektenie

Herr, erbarme dich.

8. Cherubim-Hymnus

Die wir die Cherubim mystisch
darstellen

Und der lebenspendenden
Dreifaltigkeit den dreiheiligen
Lobgesang singen,

Alle Sorge dieses irdischen
Lebens wollen wir nun von
uns abtun.

Jetzt verehren die Heere der
Himmel mit uns

Auf unsichtbare Weise Ihn,
denn siehe:

Einmarschiert ist der König der
Herrlichkeit! Siehe:

Das mystische Opfer wird vervoll-
ständigt und von Speerträgern
begleitet.

Mit Glauben und Sehnsucht lasst
uns zusammenkommen,

Auf dass wir Teilhaber des ewigen
Lebens werden.

Halleluja.

9. Ektenie (Fürbittgebet)

Herr erbarme dich.

Erhöre uns, Herr.



10. Das Glaubensbekenntnis

Wir glauben an den einen Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
der alles geschaffen hat, Himmel
und Erde,

die sichtbare und die
unsichtbare Welt.

Und an den einen Herrn Jesus
Christus,

Gottes eingeborenen Sohn,
aus dem Vater geboren vor
aller Zeit:

Gott von Gott, Licht vom Licht,
wahrer Gott vom wahren Gott,
gezeugt, nicht geschaffen, eines

Wesens mit dem Vater;
durch ihn ist alles geschaffen.

Für uns Menschen und zu
unserem Heil

ist er vom Himmel gekommen,
hat Fleisch angenommen durch
den Heiligen Geist

von der Jungfrau Maria und ist
Mensch geworden.

Er wurde für uns gekreuzigt unter
Pontius Pilatus,

hat gelitten und ist begraben worden,

ist am dritten Tag auferstanden
nach der Schrift

und aufgefahren in den Himmel.
Er sitzt zur Rechten des Vaters

und wird wiederkommen in
Herrlichkeit,

zu richten die Lebenden und die
Toten;

seiner Herrschaft wird kein Ende
sein.

Wir glauben an den Heiligen Geist,
der Herr ist und lebendig macht,

der aus dem Vater und dem Sohn
hervorgeht,

der mit dem Vater und dem Sohn
angebetet

und verherrlicht wird,
der gesprochen hat durch die

Propheten,
und die eine, heilige, allgemeine
und apostolische Kirche.

Wir bekennen die eine Taufe zur
Vergebung der Sünden.

Wir erwarten die Auferstehung
der Toten

und das Leben der kommenden Welt.
Amen.

11. Die Anaphora

Wir rufen an die Menschenliebe
und das Erbarmen deines
eingeborenen Sohnes.
Würdig und recht ist es, anzubeten
den Vater und den Sohn und den
Heiligen Geist, die wesensgleiche
und unteilbare Dreieinigkeit.
Heilig, heilig, heilig ist der Herr
Zebaoth! Himmel und Erde sind
seines Ruhmes voll.
Hosianna in der Höhe!
Gelobet sei, der da kommt im
Namen des Herrn!
Hosianna in der Höhe!

12. Lobgesang

Dir singen wir, dich preisen wir,
dir danken wir, o Herr, und
beten dich an, unseren Gott.

13. Würdig und recht ist es

Würdig und recht ist es,
dich selig zu preisen,
ewig seligste und allreine
Mutter Gottes.
Die du verehrungswürdiger bist als

die Cherubim und herrlicher
als die Seraphim,
die du unversehrt Gott, das Wort,
geboren hast,
wahrhaftige Gottesmutter,
dich preisen wir.

14. Vater unser

Vater unser, der du bist im Himmel,
geheiligt werde dein Name,
dein Reich komme,
dein Wille geschehe wie im Himmel
also auch auf Erden,
unser täglich Brot gib uns heute
und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren
Schuldigern,
und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.

15. Die Elevation

Heilig ist der Herr Jesus Christus, zur
Ehre Gottes des Vaters. Amen.

16. Kommunion-Hymnus

Preiset den Herrn in der Höhe.
Halleluja.

17. Segnung

Gesegnet sei, der da kommt im
Namen des Herrn!
Gott, der Herr, ist uns erschienen,
wir haben das wahre Licht gesehen,
wir haben den himmlischen Geist
empfangen, wir haben den wahren
Glauben gefunden.
Die Dreieinigkeit beten wir an,
denn sie hat uns gerettet.

18. Lobgesang

Unser Mund sei erfüllt von deinem
Lobe, o Herr, dass wir deine
Herrlichkeit lobpreisen.
Weil du uns gewürdigt hast, teil-
zunehmen an deinem heiligen,
göttlichen, unsterblichen und
lebendigmachenden Sakrament.
Bewahre uns in deinem Heiligtum,
den ganzen Tag zu lernen deine
Gerechtigkeit.
Halleluja.

19. Gelobet sei der Name

Gelobet sei der Name des Herrn
von nun an bis in Ewigkeit.

20. Ehre sei dem Vater

Ehre sei dem Vater und dem Sohne
und dem Heiligen Geiste,
jetzt und immerdar und von Ewigkeit
zu Ewigkeit. Amen.

KIRCHLICHES KONZERT

«O MUTTER GOTTES»

In Gebeten zur unermüdlichen
Gottesmutter ist unverbrüchliches
Vertrauen.
Nicht Grab und Tod, sondern das
Leben behauptet sich.
Lass ins Herz einziehen die ewig
Reine.

«CHOR DER GEISTER» aus dem Gedicht «Don Juan» (A. K. Tolstoi)

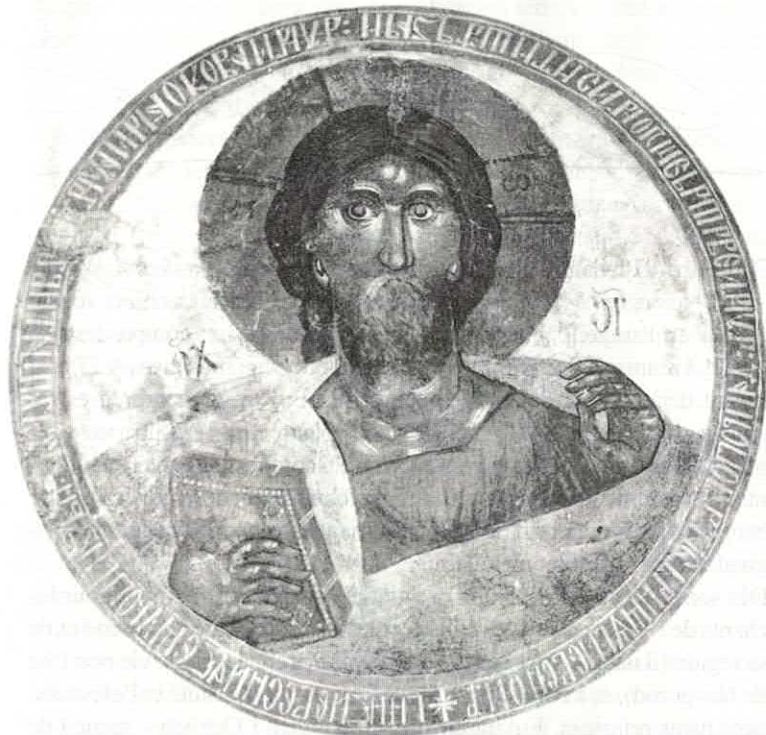
Auf tauigen Gründen, auf dem
Spiegel der Seen,
entlang Bächen und klaren Flüssen,
und wohin kein Auge dringt:
überall klingende Unrast.
Triumphierend preist der Frühling
den Gott des Lebens.

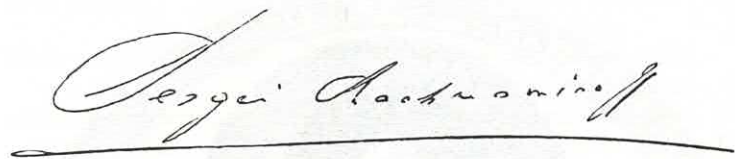
PANTELEY DER HEILENDE
(A. K. Tolstoi)

Der ehrwürdige Herr Panteley geht
übers Feld.
Blumen und Gräser reichen ihm
bis zum Gürtel.
Alle Gräser recken sich vor ihm,
und alle Blumen verneigen sich.
Er kennt ihre verborgenen Kräfte:
die helfenden und die giftigen,
und allen guten, unschädlichen
Kräutern
antwortet er mit Gruss und
Verneigung.
Die aber schuldbeladen spriessen,
denen droht er mit knorrigem Stock.
Nach einer Liste sammelt er die
heilsamen Kräuter
und füllt mit ihnen seinen Sack.
Für die armen, kranken Brüder
kocht er daraus einen heilenden
Trank.

Herr Panteley! Erbarme dich unser.
Deinen wunderbaren Balsam in
unsere Wunden giesse,
in unsere vielen Herzenswunden.
Unsere Seele ist verstümmelt, die
Gedanken krank vor Qual.
Da sind Taube, Stumme, Blinde und
vom Zorn Vergiftete.
Hilf ihnen durch deine Kräuter.
Und da sind welche unter uns,
die Heilung ablehnen.
Sie ertragen nicht den Ton des
Psalters.
Was sie nicht wägen,
wiege nicht auf.
Alles, schreien sie,
muss abgeschafft werden.
Nur das, sagen sie, ist wirklich,
was materiell zu erfassen ist.
Gegen diese Leute, Herr Panteley,
scheue dich nicht, den knorrigen
Stock zu brauchen.

Übersetzung: Andreas Balmer





En 1910, date de la création de la *Liturgie de Saint-Jean Chrysostome*, op. 31, Rachmaninov était déjà un artiste connu et vénéré en Russie. Pianiste hors pair, chef d'orchestre, compositeur de génie, il réunissait tous les talents que peut avoir un musicien. A 37 ans, il était déjà l'auteur de 2 symphonies, de 3 opéras, de nombreuses romances merveilleuses, de préludes pour piano et de 3 concertos pour piano. Pourtant tout en admirant l'œuvre du compositeur, ses contemporains ne se rendaient pas compte de l'enrichissement de la musique russe et mondiale qu'apportait Sergheï Rachmaninov, phénomène unique, original et profondément national.

Dès son enfance Rachmaninov sentit de l'intérêt et de l'amour pour les chants de l'Église. Dans les églises et les monastères de Novgorod et de sa région (il naquit et passa les neuf premières années de sa vie non loin de Novgorod), et à Petersbourg, il fut fasciné par la beauté et l'élévation des chants religieux. Enfant encore, en étudiant l'Octoïch – recueil de chants liturgiques – il s'initia non seulement aux chants ordinaires de

l'Église, mais connu aussi des chants plus anciens, des chants grecs. Il répétait plus tard: «Dès mon enfance les beaux chants de l'Octoïch me passionnaient. J'ai toujours senti que les arranger pour chœurs demandait un style particulier, original».

A la fin des années 80, vivant déjà à Moscou, Rachmaninov entendit la musique spirituelle religieuse de Tchaïkovski, de Rimski-Korsakov, de Kastalski. Étudiant au Conservatoire de Moscou, le jeune Rachmaninov suivit en 1890/91 le cours d'histoire de la musique religieuse présenté par Stepan Smolenski, savant éminent, spécialiste des chants anciens russes. Quelques années plus tard, en 1897, Smolenski envoya au compositeur le texte de la Liturgie, mais à ce moment-là Rachmaninov, souffrant beaucoup de l'insuccès de sa première symphonie, n'eut pas la force de se remettre au travail.

Un jour, en 1903, Kastalski lui écrivit qu'il ne devait pas oublier qu'«il y avait un domaine où l'on attendait patiemment l'inspiration de Rachmaninov». Enfin, en été 1910, Rachmaninov «tout à fait par hasard» (comme il le disait lui-même) se mit à la *Liturgie* et ce travail le passionna. Il composa en un délai très court. «Cela fait très longtemps que je n'ai pas composé avec un tel plaisir», avoua-t-il dans une lettre à son ami le chanteur Michail Slonov.

C'est avec beaucoup d'attention que le compositeur lisait les textes canoniques de la Liturgie, spécialement l'office divin chrétien au cours duquel se célèbre le Sacrement de l'Eucharistie. Le compositeur comprenait bien toute la profondeur et l'élévation de ces textes, leur sens



caché et essaya de les transmettre le mieux possible, parce qu'à l'église toutes les composantes sont également appelées à glorifier Dieu. Pendant qu'il composait la *Liturgie*, Rachmaninov demanda plusieurs fois conseil à Kastalski à qui il écrivit après avoir fini son œuvre: «J'ai compté que vous m'aviez fait 41 remarques et que j'en ai accepté 25.»

La *Liturgie* de Rachmaninov comprend vingt parties et contient tous les moments essentiels de l'office divin. En écoutant cette œuvre, même celui qui n'a jamais été dans une église orthodoxe croit assister et participer au Sacrement. L'organisation particulière de l'intonation de cette œuvre qui nous introduit dans le monde des mélodies anciennes usuelles rappelant parfois le récitatif des bilines (nos 6 et 7) contribue à créer cette impression. En plus le compositeur ne recourt pas aux citations directes mais ne fait que transformer d'une façon géniale les traditions séculaires. Il est à souligner que l'esprit de l'œuvre détermine des cadres stricts de l'intonation musicale; le compositeur étant sincère atteint une élévation encore plus grande, comme dans les prières. Il faut ajouter que Rachmaninov a conçu sa *Liturgie* comme une œuvre interprétée en concert. Si on l'examine du point de vue purement musical, on remarque son côté symphonique, son envergure épique, sa forme savamment réfléchie, l'équilibre de ses parties, leur évolution dynamique, leurs contrastes, le fondement très souple et changeant du temps et du rythme, la langue harmonique qui n'est propre qu'à Rachmaninov. Que de charme et d'invention dans les mutations harmoniques qui colo-

rent différemment les exclamations du chœur répétées à trois reprises: «Seigneur, ayez pitié de nous. Jésus-Christ ayez pitié de nous.» (n° 1 *La grande Ekteneia*) L'œuvre traduit le génie de l'auteur en une force attirante et purifiante.

La première présentation de la *Liturgie* se fit à Moscou, le 25 novembre 1910. Elle eut un grand succès. Six mois plus tard, le 25 mars 1911, la *Liturgie* fut interprétée pour la première fois à Petersbourg. C'est l'auteur lui-même qui dirigeait l'orchestre. «Il apparut sur scène vêtu d'une longue redingote noire au lieu de l'habit obligatoire pour les concerts. Sa silhouette haute, svelte, élancée, son visage aux traits sévères était expressif, imposant et beau, ce qui correspondait au style du concert et au recueillement de l'auditoire. Le silence solennel, l'attention soutenue, les visages inspirés des spectateurs tout révélait que la musique de Rachmaninov touchait les âmes,» raconte un contemporain.

Marina Drosdova

Traduction: Tatiana Posherstnik



La Cappella symphonique d'État russe

La Cappella symphonique d'État russe fut créé à l'occasion de la fusion de l'Orchestre symphonique d'État et du Chœur d'État. Pendant ses 21 ans d'existence le chœur a gagné l'estime de la critique internationale et a obtenu de nombreux prix internationaux dont trois prix au concours «Guido d'Arezzo».

Ce chœur doit sa renommée à son intonation irréprochable et sonorité parfaitement équilibrée. Son répertoire s'étend du début de la Renaissance aux œuvres contemporaines mais il accorde une place privilégiée aux chefs-d'œuvre d'origine russe tels que la *Liturgie* de Tchaikowsky, les *Vêpres* de Rachmaninov et les 35 concertos pour chœurs de Bortnyansky. Les compositeurs russes contemporains composent régulièrement des œuvres dédiées à cet ensemble, y compris Ledenev et Sidelnikov; Alfred Schnittke écrit toute sa musique vocale pour cet ensemble. Indépendamment de ses concerts, la Cappella symphonique d'État russe consacre une bonne partie de son temps à des enregistrements.

Valery Polyansky, direction

On parle de Valery Polyansky comme du Karajan de la direction chorale (*La Nazione*). Sa carrière commença alors qu'il était étudiant au conservatoire de Moscou; il fonda et dirigea un chœur d'étudiants qui acquit par la suite une renommée internationale de chœur d'état. En plus de ses études vocales au conservatoire de Moscou, Polyansky étudia l'opéra et la direction d'orchestre. Les sept années qu'il passa à la tête de l'opéra comique de Moscou lui donnèrent l'occasion de pratiquer la combinaison de ses talents.

Polyansky perfectionna sa technique chez Gennaldi Rozhdestvensky. Aujourd'hui, ils collaborent à la production de nombreux opéras; en 1980, Polyansky et Rozhdestvensky réalisèrent Katherina Izmailova de Shostakovitch. Pendant ce temps Polyansky continua à travailler avec le chœur d'État qui fusionna avec l'orchestre symphonique d'État en 1991. Valery Polyansky est actuellement chef principal et directeur artistique du chœur et orchestre de la Cappella symphonique d'État russe. Il a le rare privilège d'avoir à sa disposition 120 musiciens et un chœur de 60 voix lui donnant accès à un répertoire extraordinaire.



LA DIVINE LITURGIE DE SAINT JEAN CHRYSOSTOME

1. La grande Ekténie

Seigneur, aie pitié. *(après chaque demande)*

Pour la paix du monde entier.

Pour les chrétiens pieux et orthodoxes.

Pour les archevêques, l'ordre vénérable des prêtres, le diaconat en Christ, pour tout le clergé et tout le peuple.

Pour notre nation pieuse, ceux qui gouvernent.

Pour cette ville, pour toute ville et toute contrée.

Pour des saisons clémentes, l'abondance des fruits de la terre et des jours de paix.

Pour ceux qui sont en mer, les voyageurs.

Pour les malades, les prisonniers.

Pour tous ceux qui peinent et pour le salut de tous.

Pour être délivrés de toute affliction, inimitié, péril et nécessité.

2. La première antienne

Mon âme, bénis le Seigneur. Et que tout ce qui est en moi bénisse son saint Nom.

Mon âme, bénis le Seigneur. Et n'oublie aucun de ses bienfaits.

Qui pardonne toutes tes iniquités, qui te guérit de toutes tes maladies.

Qui rachète de la corruption ta vie, qui te couronne de miséricorde et de compassion.

Le Seigneur est compatissant et miséricordieux, longanime et plein de miséricorde.

Mon âme, bénis le Seigneur. Et que tout ce qui est en moi bénisse son saint Nom.

3. La deuxième antienne

Fils unique et Verbe de Dieu, Toi qui es immortel, et qui daignas pour notre salut t'incarner de la sainte Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, et qui sans changement Te fis homme et fus crucifié, ô Christ Dieu, par la mort ayant vaincu la mort, étant l'un de la

Sainte Trinité, glorifié avec le Père et le Saint-Esprit, sauve-nous.

4. La troisième antienne

Dans ton Royaume, souviens-Toi de nous, Seigneur.

Bienheureux les pauvres en esprit, car le Royaume des Cieux est à eux.

Bienheureux les affligés, car ils seront consolés.

Bienheureux les doux, car ils hériteront la terre.

Bienheureux les affamés et assoiffés de justice, car ils seront rassasiés.

Bienheureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde.

Bienheureux les coeurs purs, car ils verront Dieu.

Bienheureux les pacificateurs, car ils seront appelés fils de Dieu.

Bienheureux les persécutés, car le Royaume des Cieux est à eux.

Bienheureux serez-vous lorsqu'on vous outragera et qu'on vous

persécutera et qu'on dira faussement de vous toute sorte de mal à cause de Moi.
Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, car votre récompense sera grande dans les cieux.

5. Le chant d'entrée

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ.
Sauve-nous, ô Fils de Dieu, Toi qui es ressuscité des morts, nous qui Te chantons: Alléluia.

6. L'hymne du Trisagion

Seigneur tout-puissant, Dieu de nos pères, nous Te prions, écoute-nous et aie pitié.

7. L'Ekténie

Seigneur, aie pitié.

8. Hymne des Chérubins

Nous qui dans ce mystère représentons les chérubins et chantons l'hymne trois fois saint à

la vivifiante Trinité, déposons maintenant tous les soucis de ce monde.

Pour recevoir le Roi de toutes choses, invisiblement escorté par les armées des anges.

Alléluia, Alléluia, Alléluia.

9. L'Ekténie

Seigneur, aie pitié. Accomplissons notre prière au Seigneur.

10. Symbole de la Foi

Je crois en un seul Dieu, Père tout puissant, créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses visibles et invisibles.
Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu, engendré par le Père avant tous les siècles.
Lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu, engendré, non créé, consubstantiel au Père, et par qui tout a été fait.

Qui, pour nous, hommes, et pour notre salut, est descendu des cieux et a pris chair du Saint-Esprit et de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

Qui a été crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli.
Qui est ressuscité le troisième jour, selon les Écritures.

Qui est monté aux cieux et est assis à la droite du Père.
Et qui reviendra avec gloire, juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin.
Et en l'Esprit-Saint, Seigneur, donateur de vie, qui procède du Père, qui est adoré et glorifié avec le Père et le Fils

et qui a parlé par les prophètes.
En l'Église une, sainte, catholique et apostolique.
Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.
J'attends la résurrection des morts

et la vie du siècle à venir.
Amen.

11. L'Anaphore

Tenons-nous bien! Tenons-nous avec crainte!
Soyons attentifs à offrir en paix la sainte oblation.
Il est digne et juste de Te chanter, car tu es Dieu inexprimable, être éternel, toujours le même.
Toi et ton Fils unique et ton Esprit-Saint.
Saint, saint, saint, le Seigneur Sabaoth.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux!
Béni est celui qui vient au Nom du Seigneur!
Hosanna au plus haut des cieux!

12. Chant de louange

Nous Te chantons, nous Te bénissons, nous Te rendons grâce, Seigneur, et nous Te prions, ô notre Dieu.

13. L'hymne de la Vierge

Il est digne en vérité de Te célébrer,
ô Mère de Dieu, Bienheureuse et
très pure et Mère de notre Dieu.

Toi, plus vénérable que les
Chérubins,

et plus glorieuse incomparable-
ment que les Séraphins,

Qui, sans tache,
enfantas Dieu le Verbe,

Toi véritablement Mère de Dieu,
nous T'exaltons.

14. La Prière Dominicale

Notre Père qui es aux cieux,
que ton Nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite

sur la terre comme au ciel;
donne-nous aujourd'hui
notre pain quotidien.

Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons
à ceux qui nous ont offensés.

Et ne nous soumets pas à la
tentation,
mais délivre-nous du mal.

15. L'Élévation

Un seul est Saint, Un seul est
Seigneur, Jésus-Christ,
à la gloire de Dieu le Père. Amen.

16. L'hymne de la communion

Louez le Seigneur du haut des cieux.
Alléluia.

17. Bénédiction

Que soit béni, celui qui vient au nom
du Seigneur.

Nous avons vu la vraie lumière,
nous avons reçu l'Esprit céleste,
nous avons trouvé la foi véritable,
adorons l'indivisible Trinité,
car c'est Elle qui nous a sauvés.

18. Chant de louange

Nous Te rendons grâce, ô Maître,
ami des hommes, qui combles de
biens nos âmes, de nous avoir,
aujourd'hui encore, rendus dignes
de tes célestes et immortels Mystères.
Mets-nous tous sur le droit chemin,
confirme-nous dans ta crainte, veille
sur notre vie, affermis nos pas, par

les prières et les supplications de la
glorieuse Mère de Dieu et toujours
Vierge, Marie, et de tous les Saints.
Alléluia.

19. Que le Nom...

Que le Nom du Seigneur soit béni,
dès maintenant et à jamais.

20. Gloire au Père

Gloire au Père, au Fils et au Saint-
Esprit, maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles. Amen.

CONCERTO SACRÉ

«O MÈRE DE DIEU»

Dans notre prière à l'Infatigable
Mère de Dieu

Nous mettons notre confiance.

Ni tombe, ni mort, mais la Vie
s'impose.

Permetts à la Pureté éternelle de
s'installer dans nos cœurs.

«CHOEUR DES ESPRITS» tiré du poème «Don Juan» (A. K. Tolstoï)

Sur les vallées recouvertes de rosée,
Sur les miroirs des lacs,

Le long des ruisseaux et des claires
rivières

Partout, je vois

La nature engendrer l'excitation et
la joie

Élan triomphant qui célèbre
notre Dieu.

PANTELEY LE GUÉRISSEUR
(A. K. Tolstoi)

Le noble Panteley va à travers champs,
Fleurs et herbes lui arrivent à la
ceinture.
Toutes les herbes s'étirent devant lui
Et toutes les fleurs s'inclinent.
Il connaît leurs vertus cachées:
Celles qui aident et celles qui
empoisonnent,
Et à toutes ces bonnes herbes
innocentes
Il répond par un salut et un signe.
Il menace de son bâton noueux
Celles qui font du tort.
Il réunit, selon son choix les herbes
bénéfiques
Et en remplit son sac.
Pour les pauvres, les frères malades
Il prépare une boisson bienfaisante.

Noble Panteley, aie pitié de nous!
Verse tes potions merveilleuses sur
nos plaies,
Ces baumes qui vont guérir nos
cœurs.
Nos âmes atrophiées et nos pensées
tourmentées.
Que les sourds, les muets, les
aveugles et les méchants
Soient aidés par tes plantes.
Malheureusement, il y en a qui
refusent d'être guéris.
Qui ne peuvent supporter le ton
du psaltérion,
Qui veulent abolir tout ce qui ne
peut être ni pesé ni mesuré
Qui clament que seul ce qui se voit
et s'entend est important
Ne crains pas d'employer ton bâton
noueux
Contre ces gens, noble Panteley.

Traduction: Simone Schweizer



SERGEI RACHMANINOV 1873-1943

- | | | | | | | |
|--------------|------------------------------------|-----------------------------|---|---|----------------------------|-------------|
| CD I | LITURGY OF ST. JOHN | | 4 | The Lord's Prayer | 4'41 | |
| | CHRYSOStOM, OP.31 | | 5 | The Elevation | 1'21 | |
| | for four-part unaccompanied | | 6 | Communion Hymn | 3'01 | |
| | mixed chorus | | 7 | Blessing | 2'29 | |
| | 1 | Great Ektenia | 3'44 | 8 | Hymn of Praise | 8'51 |
| | 2 | First Antiphon | 6'34 | 9 | Blessed be His Name | 0'52 |
| | 3 | Second Antiphon | 4'37 | 10 | Glory to the Father | 2'18 |
| | 4 | Third Antiphon | 6'02 | | | |
| | 5 | Entrance Hymn | 1'52 | 11 | O MOTHER OF GOD | |
| | 6 | Trisagion Hymn | 3'19 | VIGILANTLY PRAYING | 9'28 | |
| | 7 | Fervent Supplication | 8'23 | Sacred Concerto for four-part | | |
| 8 | Cheruvimic Hymn | 6'33 | unaccompanied mixed chorus | | | |
| 9 | Ektenia of the Prothesis | 3'47 | 11 | CHORUS OF SPIRITS | 1'25 | |
| 10 | Nicaean Creed | 6'49 | for four-part unaccompanied mixed chorus | | | |
| CD II | 1 | Anaphora | 5'19 | 13 | PANTELEY THE HEALER | 4'11 |
| | 2 | Hymn of Praise | 2'59 | for four-part unaccompanied mixed chorus | | |
| | 3 | Hymn to the Virgin | 7'28 | | | |

THE RUSSIAN STATE SYMPHONY CAPPELLA
VALERY POLYANSKY, CONDUCTOR

Recorded at the Smolensk Cathedral in October 1990 (Liturgy of St. John) and at the St. Sophia Cathedral in Polotsk in 1987/Artistic advisor: Eric Lavanchy/Recorded by the Russian State Symphony Cappella Recording Studio
Recording engineers: V. Ivanov, I. Vepintsev/Recording assistants: E. Buneyeva, V. Kiselev/Cover graphics:
Christoph Dutschler, Bern/ Cover illustration: St. John Chrisostom, mid-16th century, Russian Museum,
St. Petersburg/Editor, layout and design: Mark Manion, Münsingen. Special thanks to Andreas Balmer